

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 12

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Septembre 1961

Vocabulaire politique

Nous prions instamment nos lecteurs, et plus spécialement ceux de nos confrères qui, en tant que correspondants à Berne de journaux romands, sont aux « ayants-postes », de nous aider à débarrasser le vocabulaire politique des quatre termes ou expressions suivants, dont les deux premiers sont des germanismes caractérisés :

1. *Fraction*, utilisé dans le sens de groupe parlementaire : « la fraction libérale », la « fraction socialiste ». Cette traduction littérale de l'allemand *Fraktion* est en usage jusque dans nos parlements cantonaux et dans les comptes rendus de leurs débats. On dit en français : le groupe radical, le groupe conservateur.

2. *Monsieur le conseiller Untel*. On doit dire : Monsieur Untel, conseiller fédéral (ou national, etc.) ; ou : le conseiller fédéral Untel. De même : Monsieur Untel, député ; ou : le député Untel.

3. *Instance*, utilisé dans le sens de tribunal ou d'autorité : « Il sera jugé par les instances de son canton » ; « les hautes instances internationales ». Une instance est un procès : tribunal de seconde instance.

4. *Initiateur*, pour désigner l'auteur, le promoteur d'une initiative. Un initiateur n'est rien d'autre qu'une personne qui en initie une autre.

La langue du sport

L'Union syndicale des journalistes sportifs de France a formé une Commission du vocabulaire sportif dont la tâche est de réviser les mots d'origine étrangère constamment employés dans le langage sportif. Nous communiquerons ici, ces prochains mois, les mots proposés qui nous paraissent judicieux.

Premier exemple : dans le domaine du tennis, où il est question de faire participer professionnels et amateurs aux mêmes épreuves, parlons de tournois *ouverts* et non de tournois *open*.

« Sur la rue »

Cette traduction littérale de *Auf der Strasse* s'entend même à la télévision, notamment dans les actualités.

En français : *sur* la route, mais *dans* la rue. La rue, qui comprend chaussée et maisons, est un « contenant ».

« Filiale »

Évitons ce germanisme alors que nous avons en français : *succursale*.

Anglicismes

Ne dites pas : « Encore un *hold-up* contre une *station-service* », mais : « Encore un fric-frac contre un poste d'essence. »

Téléphériques

Le récent accident de la Vallée-Blanche a fait reflourir *téléférique*.

Redisons que cet hybride gréco-latin doit céder le pas à *téléphérique* : *télé* = loin ; *phérein* = porter.

« Rigi »

Quelques journaux romands impriment *Rigi*, mot allemand, qui s'écrit en français *Righi*.

Dans notre langue, le G n'est pas dur devant les voyelles I, E, et Y.

« Un correspondant de Reuter a déclaré que c'était la seconde fois qu'il voyait une ambulance mitrillée *depuis* le bâtiment postal ». Non : *du* bâtiment postal.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Gaston Beuret (presse professionnelle et technique) ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).